



# DIÓCESIS DE MÉXICO DE LA IGLESIA ORTODOXA EN AMÉRICA

SEMANARIO LITÚRGICO – 21 DE ABRIL DE 2024

QUINTO DOMINGO DE CUARESMA

SANTA MARÍA EGIPCIA





**QUINTO DOMINGO DE CUARESMA**  
**SANTA MARÍA EGIPCIACA**  
**TONO – 5º**

✠ Hieromártir Januario, Obispo de Benevento, y sus compañeros; Diáconos: Festo, Procolo, y Sosio, Lector Desiderio, y los laicos Eutiquio y Acucio, en Puzzol (aprox. 305). Hieromártir Teodoro de Perge en Panfilia, su madre Felipa, y mártires Dioscoro, Sócrates, y Dionisio (S. II). Mártires Isaac, Apolo, y Cuadrato, de Nicomedia (303). San Maximiano, Patriarca de Constantinopla (434). Venerable Teodoro de Sanaksáry (1791).

**VÍSPERAS MAYORES**

**Para Señor, a Ti he clamado; estos Estiquios de la Resurrección - Tono 5º:**

1. **Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre.**

**C**on tu noble Cruz, oh Cristo, has avergonzado al diablo, y con tu Resurrección has caniquilado el agujijón de la muerte. Nos has salvado de las puertas de la muerte, y te glorificamos a Ti, oh Unigénito.

2. **Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio**

**E**l Dador de la Resurrección a la humanidad fue conducido como oveja al matadero. Y los príncipes del infierno fueron atemorizados a causa de Él, y sus portales de agonía fueron levantados, pues Cristo el Rey de gloria ha entrado en él, diciendo a los presos: Salid, y a los que estaban en las tinieblas: manifestaos.

3. **Desde las profundidades, oh Señor, a Ti clamo; Señor, oye mi voz.**

**E**s grande la maravilla, porque el Creador de las criaturas invisibles ha sufrido en la carne por su amor a los hombres, y el Inmortal se ha levantado. Venid, pues, oh familias de las gentes, adorémosle, porque por su compasión hemos sido libertados de la desobediencia y hemos aprendido a alabar a Dios Uno en tres personas.

4. **Estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica**

**Estiquios Anatolianos – Tono 5º**

**O**h Luz que no tiene ocaso, te ofrecemos culto vespertino porque has brillado sobre el mundo en la carne como en un espejo, tú que eres hasta el fin de los siglos; al infierno

descendiste y librate a los que estaban en las tinieblas, revelando la Luz de tu Resurrección a las naciones , Dador de vida, gloria a ti.

5. Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti.

**G**lorifiquemos a Cristo, al Autor de nuestra salvación, porque habiéndose levantado de entre los muertos, ha salvado al mundo del engaño, y los coros de los ángeles se alegraron y la falsedad ha desaparecido y el caído Adán se levantó y el Diablo está vencido.

6. Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

**L**os soldados fueron instruidos por los transgresores de la ley a ocultar la Resurrección de Cristo, pues les dijeron, tomad la plata y decid: he aquí que mientras dormíamos el cuerpo fue robado del sepulcro. Mas ¿quién ha sabido o ha visto que un cuerpo fuera robado, desnudo y embalsamado, dejando su mortaja en el sepulcro? No seáis engañados, oh judíos, mas aprended lo dicho de los profetas y sabed que éste es en verdad del Redentor del mundo, el Omnipotente.

7. Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

**Tono 6º - del Triodal Cuaresmal (Melodía: Habiendo depositado toda su esperanza)**

**L**a impureza de tus pecados pasados no te permitió entrar en el templo para mirar la elevación de la Santa Cruz; pero después tu conciencia y la contemplación de tus obras te hicieron rectificar, oh sabia de Dios, hacia un mejor modo de vida. Y, habiendo mirado el icono de la bendita Madre de Dios, condenaste todas tus previas transgresiones, oh María digna de alabanza, y entonces con audacia fuiste a venerar la preciosa Cruz.

8. Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

*Se repite el Estiquio anterior...* La impureza de tus pecados...

9. Alabad al Señor naciones, todas; pueblos todos alabadle.

**H**abiendo venerado en los santos lugares con gran alegría, recibiste la gracia salvífica para emprender la travesía de la virtud, y a toda prisa te dirigiste hacia el buen camino que elegiste. Cruzando el arroyo del Jordán, con gran avidez fuiste a vivir a la morada del Bautista. Domando la ferocidad de las pasiones a través de tu vida ascética, y con audacia destrozaste las rebeliones de la carne, oh siempre gloriosa Madre.

10. Porque se ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

**A**l vivir en el desierto, borraste de tu alma las imágenes de las pasiones sensuales, y la amarcaste con el sello divino de santidad. Obteniendo tanta gloria, oh bendita madre, que fuiste capaz de caminar sobre la superficie de las aguas, y por tus oraciones a Dios fuiste ascendiste de la tierra al cielo. Y ahora, oh gloriosísima María, estando con audacia ante Cristo, suplícale por nuestras almas.

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo;**

**Del Triodal Cuaresmal - Tono 4º**

**E**l poder de tu Cruz, oh Cristo, ha obrado maravillas, porque incluso la mujer que una vez fue una meretriz eligió seguir el camino asceta. Haciendo a un lado su debilidad, valientemente se opuso al demonio; y habiendo recibido la guirnalda de victoria, ella intercede por nuestras almas.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Teotoquio Dogmático - Tono 5º:**

**L**a señal de la Esposa que no conoció varón fue una vez revelada en el Mar Bermejo, porque allí Moisés abrió las aguas, y allí fue Gabriel ministro del milagro. Entonces Israel cruzó el abismo a pie enjuto, y ahora la Virgen ha dado a luz a Cristo sin simiente. El mar permaneció intransitable después del paso de Israel, y la Purísima permaneció incorruptible después de dar a luz a Emmanuel. Oh Dios, que desde la eternidad fuiste, y como hombre apareciste, ten piedad de nosotros.

## **LA APÓSTICA**

**De la Resurrección - Tono 5º**

**O**h Cristo Salvador, que sin dejar los cielos te encarnaste, te engrandecemos con voces de canto porque recibiste la Cruz y la muerte por causa de nuestra raza humana, porque eres Señor que amas a los hombres. Destruiste las puertas del infierno levantándote al tercer día y salvando nuestras almas.

**Verso: El Señor es Rey, de hermosura se ha vestido.**

**T**u costado, habiendo sido atravesado oh Dador de Vida, vertió para todos manantiales de perdón, vida y salvación. Y recibiendo la muerte en la carne, a nosotros nos concediste inmortalidad. Y permaneciendo en la tumba nos libertaste y nos levantaste en la gloria contigo, porque eres Dios. Por tanto, clamamos a ti, oh Señor que amas a los hombres, gloria a Ti.

**Verso: Porque Él ha establecido el universo, que no será movido.**

**M**aravillosos son tu crucifixión y tu descendimiento al infierno. Después de destruirlo y de levantar contigo a los que estaban encadenados desde antaño, abriste el paraíso y concediste que en él entrara el hombre. Límpianos, pues, del pecado, a nosotros que

glorificamos tu Resurrección al tercer día y concede que nosotros también moremos en Edén, porque tú solo eres misericordioso.

*Verso: La santidad conviene a tu casa, Señor, por largos días.*

**T**ú que por nosotros aceptaste sufrimiento en la carne y has resucitado al tercer día de entre los muertos, sana las pasiones de nuestra carne y levántanos de nuestras penosas iniquidades y sálvanos, porque Tú solo amas a los hombres.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,**

**Del Triodal Cuaresmal – Tono 2º**

**H**as cercenado los deseos de tu alma y las pasiones de tu carne con la espada de la Abstinencia; has ahogado tus pensamientos pecaminosos con el silencio de la vida ascética. Con los arroyos de tus lágrimas has rociado el desierto, y has hecho que florezcan frutos de arrepentimiento para nosotros: por eso, oh santa, celebramos tu memoria.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén**

**Teotoquio – Tono 2º**

**O**h milagro nuevo mayor que todos los milagros antiguos, pues ¿quién ha sabido de una madre que haya dado a luz sin varón y que haya llevado en sus brazos al que sostiene la creación entera? Fue la voluntad de Dios nacer. Tú, oh Purísima, lo has llevado en tus brazos como niño y con Él posees privilegio materno. No ceses, pues, de rogarle por los que te honramos que tenga compasión de nosotros y que salve nuestras almas.

## **TROPARIOS**

**TROPARIO DE LA RESURRECCIÓN - TONO 5º:**

**A**l Verbo co-eterno con el Padre y el Espíritu, nacido por nuestra salvación de una Virgen, oh fieles, adoremos y alabemos, porque él quiso ser levantado en la Cruz en la carne, y padecer la muerte, y levantar a los muertos por su gloriosa Resurrección.

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo,**

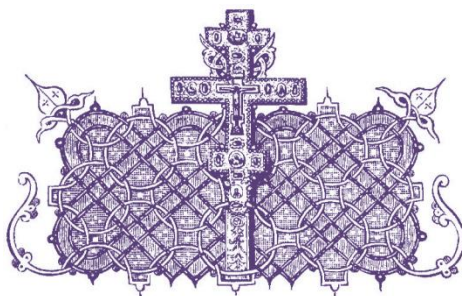
**TROPARIO DE SANTA MARÍA EGIPCIACA - TONO 8º:**

**E**n ti, oh madre, se preservó inalterable aquello que es según la imagen de Dios, porque tomaste la Cruz y seguiste a Cristo. Con tus acciones nos has enseñado a desdeñar la carne, pues perecerá, y nos has mostrado a cuidar el alma, la cual es inmortal; y es por eso que tu espíritu, oh santa María, se regocija junto a los ángeles.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén**

**TEOTOQUIO DE DESPEDIDA (DE LA RESURRECCIÓN) – TONO 8º:**

**T**ú que por nuestra causa naciste de una Virgen, oh Bondadoso, y sufriste la crucifixión destruyendo la muerte por la muerte, y siendo Dios manifestaste la Resurrección: no desprecies las obras de tus manos. Muestra tu amor a los hombres, oh Misericordioso. Recibe la intercesión hecha por nuestra causa por la Theotokos, que te dio a Luz, y salva a tu angustiado pueblo, oh Salvador nuestro.



## DIVINA LITURGIA

### TROPARIO DE LA RESURRECCIÓN - TONO 5º:

**A**l Verbo co-eterno con el Padre y el Espíritu, nacido por nuestra salvación de una Virgen, oh fieles, adoremos y alabemos, porque él quiso ser levantado en la Cruz en la carne, y padecer la muerte, y levantar a los muertos por su gloriosa Resurrección.

### TROPARIO DE SANTA MARÍA EGIPCIACA - TONO 8º:

**E**n ti, oh madre, se preservó inalterable aquello que es según la imagen de Dios, porque tomaste la Cruz y seguiste a Cristo. Con tus acciones nos has enseñado a desdeñar la carne, pues perecerá, y nos has mostrado a cuidar el alma, la cual es inmortal; y es por eso que tu espíritu, oh santa María, se regocija junto a los ángeles.

### CONTAQUIO DE LA RESURRECCIÓN - TONO 5º:

**A**l infierno, Salvador mío, descendiste y quebrantaste sus puertas, siendo Todopoderoso. Y levantaste contigo a los muertos, siendo Creador, y destruiste el aguijón de la muerte. Adán también ha sido libertado de la maldición, oh Amante de los hombres, y por tanto clamamos: oh Señor, sálvanos.

### CONTAQUIO DE SANTA MARÍA EGIPCIACA - TONO 3º:

**E**n antaño estuviste mancillada con toda impureza, mas ahora a través del arrepentimiento te has hecho esposa de Cristo. Deseando la vida angelical, has abatido a los demonios con el arma de la Cruz: es por eso que, oh gloriosa María, te has hecho esposa del Reino.

### PROQUÍMENO - TONO 5º

Nos protegerás, oh Señor; nos conservarás desde esta generación y por siempre jamás. *(Salmo 11:7)*

*Verso:* Sálvame, Señor, pues ya no hay más hombre justo. *(Salmo 11:1)*

### PROQUÍMENO - TONO 4º - *En honor a Santa María Egipciaca*

Maravilloso es Dios en sus santos, el Dios de Israel *(Salmo 67: 35)*

## LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS HEBREOS (9:11-14)

**H**ermanos: estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes venideros, por el más amplio y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es decir, no de esta creación, y no por sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por su propia sangre, entró una vez para siempre en el Lugar Santísimo, habiendo obtenido eterna redención. Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas a los inmundos, santifican para la purificación de la carne, ¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual mediante el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, limpiará vuestras conciencias de obras muertas para que sirváis al Dios vivo?

## LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS GÁLATAS - *En honor a Santa María Egipciaca* (3:23-29)

**H**ermanos: Antes que viniese la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada. De manera que la ley ha sido nuestro ayo, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuésemos justificados por la fe. Pero venida la fe, ya no estamos bajo ayo, pues todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús; porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos. Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente linaje de Abraham sois, y herederos según la promesa.

### ALELUYA - TONO 5º

*Verso:* De tus misericordias, Señor, cantaré para siempre, de generación en generación proclamaré tu verdad con mis labios. (*Salmo 88:1-2*)

*Verso:* Porque tú has dicho, la misericordia se erigirá para siempre. Tu verdad se establecerá en los cielos. (*Salmo 88:3*)

### ALELUYA - TONO 4º *En honor a San Juan Clímaco*

*Verso:* Aquellos plantados en la casa del Señor, en los atrios de nuestro Dios florecerán. (*Salmo 91:12*)

## +LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MARCOS (10:32-45)

**E**n aquellos días, iban por el camino subiendo a Jerusalén; y Jesús iba delante, y ellos se asombraron, y le seguían con miedo. Entonces volviendo a tomar a los doce aparte, les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer: He aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los gentiles; y le escarnecerán, le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercer día resucitará. Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se le acercaron, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidiéremos. Él les dijo: ¿Qué queréis que os haga? Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda. Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado? Ellos dijeron: Podemos. Jesús les dijo: A la verdad, del vaso que yo bebo, beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados; pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado. Cuando lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse contra Jacobo y contra Juan. Mas Jesús, llamándolos, les dijo: Sabéis que los que son tenidos por gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y sus grandes ejercen sobre ellas potestad. Pero no será así entre vosotros, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor, y el que de vosotros quiera ser el primero, será siervo de todos. Porque el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

## +LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS - *En honor a Santa María Egipciaca* (7:36-50)

**E**n aquellos días, uno de los fariseos rogó a Jesús que comiese con él. Y habiendo entrado en casa del fariseo, se sentó a la mesa. Entonces una mujer de la ciudad, que era pecadora, al saber que Jesús estaba a la mesa en casa del fariseo, trajo un frasco de alabastro con perfume; y estando detrás de él a sus pies, llorando, comenzó a regar con lágrimas sus pies, y los enjugaba



con sus cabellos; y besaba sus pies, y los ungía con el perfume. Cuando vio esto el fariseo que le había convidado, dijo para sí: Este, si fuera profeta, conocería quién y qué clase de mujer es la que le toca, que es pecadora. Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dijo: Di, Maestro. Un acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta; y no teniendo ellos con qué pagar, perdonó a ambos. Di, pues, ¿cuál de ellos le amará más? Respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel a quien perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, y no me diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha enjugado con sus cabellos. No me diste beso; mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies. No ungiste mi cabeza con aceite; mas ésta ha ungido con perfume mis pies. Por lo cual te digo que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho; mas aquel a quien se le perdona poco, poco ama. Y a ella le dijo: Tus pecados te son perdonados. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados? Pero él dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado, ve en paz.

*En lugar de Digno es en verdad bendecirte..., se canta el siguiente himno a la Theotokos:*

**E**n ti, oh, llena de gracia! se alegra toda la creación, el concilio de los Ángeles y el género humano. Oh templo santificado y paraíso espiritual, gloria de las vírgenes, de la cual se encarnó Dios y se hizo Niño, Dios nuestro desde antes de los siglos. Él hizo tu cuerpo un trono y a tu vientre más extenso que los cielos. En ti, ¡oh, llena de gracia! se alegra toda la creación. ¡Gloria a Ti!

### **EL HIMNO DE LA COMUNIÓN**

Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. *(Salmo 148:1)*  
En memoria eterna será el justo, no temerá las malas nuevas. *(Salmo 111:6)*  
¡Aleluya, Aleluya, Aleluya!